

○语言研究○

吐火罗文《弥勒会见记剧本》译文

—对新疆博物馆本(编号 76YQ1.16 和

1.15)两叶的转写、翻译和注释*

季羨林 著

靳尚怡 赵辉 译

1974年冬,在中国新疆吐鲁番地区,发现了吐火罗文A本《弥勒会见记剧本》(Maitreyasamitinātaka)残卷44叶(88页)。虽然很不完全,但它是迄今为止所发现的这个文献最长的手稿残叶,因此有必要给予高度的重视。手稿原件是用中亚叙体波罗迷文写在长约32公分,宽约18.5公分的发黄的纸上。多数页子上写8行,少数只有6行。由于被火烧过,残稿缺损严重,以致没有一页,甚至一行是完整的。在大多数被损坏的页子上,仅残存几个字,页序已完全混乱,给解读造成了困难。这个相同文本的一部分,已在E·sieg和W·siegling的《吐火罗语残卷》(Tocharische sprachreste)中刊布,其残损程度不相上下,其中只有两页跟新疆博物馆本相同。因此,我们弄不清每行各有多少阿柯萨拉(aksara)字母。

回鹘文本《弥勒会见记剧本》于本世纪出土,距今已有80年。德国学者已成功地对这个文本做了一系列的研究。从回鹘文本的卷末题跋中我们得知它是译自吐火罗语,后者又译自印度语。我们无从知晓这个印度语是指梵语还是其他语。冯佳班(A. von. Gabain)已经出版了回鹘文本并做了详尽的分析。1980年,土耳其学者Şinasi Tekin把存于德国的手稿全部转写并译成德文。

在中国,更多的相同文本的回鹘文残卷于1959年被发现,它们共有293叶(586页)。这

次发现大大促进了研究工作的进展,也颇有助于吐火罗文本的释读。但同时还必须指出,吐火罗文原稿在某种程度上与回鹘文译本不同。这两种文本有几处相符的地方,甚至是字字相应。总的看来,我认为回鹘文本不可能是译自这个现有的吐火罗文本。

下面是我从新疆博物馆本中挑选出的两叶,即4页:76YQ1.16和1.15,将其译成英语并附加必要的注释。我之所以选择这两叶,是因为我在《吐火罗语残卷》中发现了相同内容,这样就能使我填补新疆博物馆本中的残缺之处。首先我将简述这段故事的梗概,然后刊出手稿原件的图版,并附拉丁字母转写。最后,我把它译成英语并做必要的注释。这几页的顺序是1.16 1/2、1.16 1/1、1.15 1/2、1.15 1/1。

在翻译过程中,回鹘文本在确定正确的页码以及弄清一些不认识的字的词义方面对我帮助很大。由于本人不懂回鹘文,只能依照耿世民、李经纬、斯拉斐尔和多力坤等专家为我提供的汉文译文。在此,我向他们表示衷心的感谢。

故事简介

《弥勒会见记剧本》凡二十七幕,故事很复杂。关于故事的情节可参见(上文提到过的)冯佳班的著作第33—57页。我选择的这两叶属

* 由于排版困难,转写部分及相应的注释部分删略——编者

于第1幕,它叙述了如来佛释迦牟尼出现在凡世间,神界的守护者,梵天(Brahma)和帝释(Indra)等相互转告这个消息,最后传到了婆波离(Badhari)婆罗门那里。婆波离举行了一次宴会,并在宴会上把他所有的财产全都布施出去。一位名叫尼尔达耐(Nirdhane)的婆罗门最后一个到场。由于实在没有什么可布施给他,婆波离遭咒骂,说七天之内婆波离的头就会被劈成七半。下面是我摘自汉文本《贤愚经》中的一小段。这里,该婆罗门的名字不叫尼尔达耐,而是叫Lao-du-cha。我们可以从敦煌石窟的壁画上看到他。

“婆波离耗尽了其全部财产,把金钱和有价值的东西汇集在一起,并举办了一次大型宴会,邀请婆罗门们参加。一切就序后,他端上食品和一切美味佳肴。宴会结束后,又进行布施,每人得到五百金币。布施完后,他也就身无分文了。一位名叫Lao-du-cha的婆罗门最后一个到场。他见到婆波离后说道:‘我最后一个到,虽然我错过了宴会,但你应该照例给我五百金币。’婆波离回答道:‘我所有的财产都已耗尽,实在没有能力满足你的要求。’Lao-du-cha说:‘听说你要布施,我就满怀希望来到你这里,我怎么能白见你一场,而得不到你的布施呢?如果你真的拒绝给我,七天之内就会被劈成七半。’(Taishio 版大藏经,卷4,432叶一因手头一时找不到汉文原本,此系据季先生英译本转译一译者注)。

在其他文本中,故事接下来说的是:天神富楼那跋陀(Purnabhadre)来到婆波离家中,告诉他说:“你莫怕、你莫怕,你不会有危险的。”婆波离高兴了。富楼那跋陀接着告诉他佛已降临凡世,还向婆波离讲述了有关佛的故事。佛是迦毗罗卫(Kapilavastu)国净饭王(Suddhodana)之子,因厌倦世俗生活,于深夜逃出王宫,后来觉悟而成为佛。天地之间唯有他是最伟大的主宰者。听完这段故事,婆波离感到惊奇,问佛现居何处。富楼那跋陀回答说:在摩竭陀(Magadha)国。婆波离非常想见到佛。

但当他想到自己年事已高,不能亲自到佛那里去时,他哭了一整夜。

拉丁字转写

本文所用的转写符号跟 sieg-siegling 的宽式标音完全一样,其他符号如下:

[] 有疑问之处

< > 根据《吐火罗语残卷》所做的补充

() 补充

— 遗缺的阿柯萨拉(aksara)

• 遗缺的字母

//// 被烧掉的部分

我没有象 sieg-siegling 那样把补充的部分放在脚注里,而是放置在正文之中。关于解释参见下面的注解。

译 文

1.16 1/2 的译文

1. ……回到家中,婆波离婆罗门(感到如此高兴,仿佛)他在上升(到天空中)。

2. ……(他说:“遵守论(sāstras)应该受到高度称赞。我已经给予

3. (布施)……我很高兴。”后来尼尔达耐(Nirdhane)婆罗(门)来了。

4. ……他说:“喂、喂、法师!” || Ya - sodharavilāpam || (我)需要帮助。

5. ……善人们赞扬你,整个世界皆如此。你应该实实在在地向每个人布施。

6. ……(请你给我五)百金币。我必须还债。我希望得到幸福。”望着尼尔达耐悲伤的面容……

7. ……(他说):“这些财产(是我)积蓄的,以便(达到)尊敬的弥勒的要求,

8. ……我决定把它们全部施舍出去。十二年来我以萨尔瓦帕三狄卡的名义(做)牺牲。

1.16 1/1 的译文

1. ……“我打算完全实现我的心愿。我已做了十二年的牺牲。已经耗尽了

2. 我所有的财产^⑧……现在我连五个铜币都没有,我怎么能给你五百金币呢?”

3. ……(尼尔达耐)表情^⑨悲凄地说:“可怜可怜我吧,法师!给我五百金币好让我还清债务。

4. <我走很远的路才来到这里>^⑩。……如果你不给我,有钱人就会把我关进监狱”。

5. <婆波离声音颤抖地说:>^⑪“我为什么要对你说瞎话呢?我连一个金币都没有,怎么

6. <能给五百?>尼尔达耐厉声说道^⑫: ……“老家伙!如果你给我,你的最大愿望

7. 我是很容易满足的。如果你不给 || samakkorrenam || 在七天之内^⑬……你的心就会被劈裂。在第七

8. <天,你将会交恶运,我要把你劈成七块。小心点,你这厚颜无耻的老家伙!‘十二年来……我一直在布施’,这是你说的。今天晚上……

1.15 1/2的译文

1. ……(摩)尼跋陀和富楼那跋陀(两个)夜叉(来到一起)

2. ……(摩尼跋陀对富楼那跋陀说:)<为什么昆沙门天王(Vaśravam)要把(佛)降临凡间之事告诉婆波离婆罗门呢?>

3. (富楼那跋陀说:)<……“已经知道(弥勒)即将离家去找佛作师傅,去作僧人(Saṅgha)||不是

4. ……凡世。”富楼那跋陀说:“至大的天神们(可能已经讨论了)这件事情。

5. ……(净居天诸神)告诉了梵天(Brahma)梵天告诉了帝释(Indra),帝释(告诉了)

6. 昆沙门天王……竭尽全力以便让 Dakṣiṇāpath(南印度)的婆罗门知道佛大师已来到这个世界。

7. ……弥勒可能赶到佛那里。”摩尼跋陀

说:“我知道了,我

8. 知道了……尊敬的弥勒可能知道,他将离家到佛那里,去作僧人。

1.15 1/1的译文

1. ……然后婆波离婆罗门的心就要爆裂,热血从他嘴里流出来,然后

2. ……(富楼那跋陀说:)<“这儿就是婆波离的家。”摩尼跋陀说:“让我们去告诉婆波离吧,我

3. ……(将到弥勒那儿并告诉他帝释和)>^⑭四大天王从天上带到凡间的问候,欲向他顶礼膜拜。”

4. ……那天晚上,婆波离婆罗门由于受到尼尔达耐责骂心中满怀悲伤

5. ……(他想):“那个要把我的头劈成七半的婆罗门是谁?这种事不要发生吧。

6. ……在第七天,我的头要被劈成七半

7. ……(那么(?),异教徒,总是会幸灾乐祸而且说:)<婆波离布施了十二年。成七半了

8. (他的头劈得)’……他们还会说:“他布施了,他的头……。

注释(部分略)

③Nirdhane,意为“身无分文之人”。(译注:本文音译作“尼尔达耐”,下同)。

④Yaśodharavilāpam,《弥勒会见记剧本》是一个由散文和诗组成的混合体,很像京剧的唱白,对话和吟唱交替进行。Yaśodharavilāpam是一个专有名词。在正文中这个名词曾多次出现。每当散文体结束,诗歌开始,我们就会看到这个名称。sieg 和 siegling 把它当成是格律的名称。Werner Winter 把它当作朗诵或表演的方式。参见:《吐火罗戏剧论·形式和技巧》的解释是有道理的。

⑧根据《吐火罗语残卷》,215a2补充。

⑨根据《吐火罗语残卷》,215a3补充。

(下转第55页)

ni 0qürüx hatirə dəptiri”。(《词典》却译为“hesab eqix-setix hatirisi”,回译之后,其意思变成了“开户——出卖帐户记录”。请注意,原文里的“销”是注销的意思,不是销售的意思。

例2的“计收利息”是银行的一项重要业务。它是指银行贷出贷款后,按一定形式的契约和国家规定的利率、实际贷款天数和本金计算出利息金额,然后向单位或个人收取利息这一过程,顺序是先计后收。银行对单位或个人的存款则正好相反,是计付利息。句中的“计”和“收”两个动词按顺序并列地修饰宾语利息。维语应译为“0sümni hesablap kirim kilix”或“0sümni hesablap elix”。然而,《词典》却译为“kirimgə qarap 0süm hesabla”,回译后的意思变成了“视(或根据)收入计算利息”。按国家规定的要求计算利息,是我国的一项重要金融政策。如按企业和个人的收入计算利息,那将使利率在国民经济中的杠杆作用遭到破坏,在整个国民经济中造成极大的混乱。《词典》的这一翻译,既违背了金融专业的这一活动事实,又与国家的利息政策格格不入。

例3的“生产流水线”是按流水作业的要求,即工序的先后顺序和一定的速度,连续进行操作加工的生产方式。“流水”是形象词语,表示不间断、连续的意思。可以译为“ixləpqikixirix məxəpulat liniyisi”或进一步译为“üzlüksiz ixləpqikixirix məxəpulat liniyisi”。然而,《词典》却把“suqur”加到译文中。“suqur”一词在维语中是充当名词,表示动物“旱獭”,二是充当动词,表示“抽象”、“褪出”、“拨出”的意思。如“qiliqni qilaptin suqurmak”。不管译文

中的“suqur”一词表示哪种意义或来自哪里,在译文中都产生了含糊的概念,使人费解。

第4例的“赊销预付”是指商品流通中商品与货币运动脱节的两种情况。其中赊销与预付是互相对立的两种现象。赊销指卖方先将货物发给买方,过一定时间买方才支付货款的行为。预付则正好相反,是指在卖方货物到来之前,买方提前将货款交付给卖方,以确保到时能得到货物。两种现象决定于供求关系。基于这一事实,翻译中应将并列的两个事物分别清楚地表达出来,译为“nisigə berix, yox tawarə pul berip koyux”或进一步用“malni nisigə berix, tehi kəlmigən tawarə pul berip koyux”。前后部分用逗号隔开,可以表示两种事物并列分立。然而《词典》却把两种相互对立的事物揉在一起译为“nisigə setilidən nərsigə aldidin berilgən pul”。其意思变成了“对将要赊销的东西预付了的款项”。这种译法首先存在一个自相矛盾的逻辑错误。固为“nisi”即赊销,这一行为本身就是先得到商品而又暂不付款,过一段时间才付款的行为。怎么可能又会出现对这一商品的“alddin berilgən pul”(即预付的货款)呢?反之,如果已经预付了货款,怎么又能称为赊销呢?因此,对专业翻译中,特别是作为工具书的词典中这类错误翻译可能造成的社会性危害是不容忽视的。

笔者认为,院校及有关部门编辑出版一些专业工具书及专业书籍是好事,但必须严格把关。对已经出现的严重错误,应尽快予以更正。

(上接第11页)

⑬根据《吐火罗语残卷》,215a5补充。

⑭根据《吐火罗语残卷》,215a5补充。

⑮根据《吐火罗语残卷》,215a6补充。

⑯根据《吐火罗语残卷》,215a7补充。

⑰根据回鹘文本13叶b面15—16行补充。

译自《STUDIA INDOGERMANICA ET SLAVICA》。

MÜNCHEN, 1988, PP. 141—151.